

云南大学民族学文库

国家“十五”重点图书出版规划项目

教育部人文社会科学重点研究基地云南大学西南边疆少数民族研究中心项目

# 南传上座部佛教 与傣族村社经济

——对中国西南西双版纳的比较研究

谭乐山 著 赵效牛 译

云南大学出版社

15

F127.742  
TLS

# 南传上座部佛教与傣族村社经济

## ——对中国西南西双版纳的比较研究

谭乐山 著 赵效牛 译



云南大学出版社



## 图书在版编目(CIP)数据

南传上座部佛教与傣族村社经济：对中国西南西双版纳的比较研究 / 谭乐山著；赵效牛译. —昆明：云南大学出版社，2005

书名原文：Theravada Buddhism and Village Economy of Tai People:  
a Comparative Study in Sipsong Panna of Southwest China  
ISBN 7-81068-949-5

I. 南... II. ①谭...②赵... III. 佛教—影响—地区经济—研究—西双版纳傣族自治州 IV. F127.742

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 027208 号

## 南传上座部佛教与傣族村社经济——对中国西南西双版纳的比较研究

著 者：谭乐山

翻 译：赵效牛

责任编辑：邓立木

责任校对：段建堂

封面设计：丁群亚

出版发行：云南大学出版社

社 址：云南省昆明市一二·一大街 182 号  
云南大学英华园内(650091)

发行电话：0871-5033244

网 址：<http://www.ynup.com>

E-mail：[market@ynup.com](mailto:market@ynup.com)

印 装：云南大学出版社印刷厂

开 本：850×1168 毫米 1/32

字 数：130 千

印 张：5

版 次：2005 年 10 月第 1 版

印 次：2005 年 10 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 7-81068-949-5 / F·332

定 价：18.00 元



## 作者简介

谭乐山博士，1952年8月10日生于中国云南省昆明市。1969年2月至1975年12月，作为“知识青年”在中缅边界上的盈江县一个傣勒寨子当农民。这一经历增进了他对社会的认识，塑造了他的生活观。

之后，在一家工厂工作了两年多，1978年考入云南大学，学习历史学和民族学。1982年毕业获学士学位，成为云南省社会科学院民族学研究所的一名研究人员。1982年至1983年，在中缅边境一带做傣勒的田野研究，1983年至1987年间，做傣泐的田野研究。

1987年6月获得“康奈尔大学奖学金”，到美国康奈尔大学读研究生，主修人类学，副修“东南亚研究”。1991年1月获硕士学位，1995年5月获博士学位。本书为作者就读于康奈尔大学时的人类学博士论文。作者为云南大学西南边疆少数民族研究中心兼职研究员。



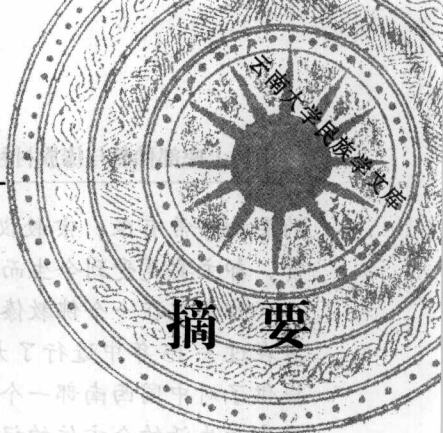
## 云南大学民族学文库编委会

主    编：尹绍亭 施惟达 瞿明安

编委会成员（按姓氏笔画排列）：

马 京 方 铁 尹绍亭 白志红 杨 慧

沈海梅 张 实 周永坤 施惟达 瞿明安



## 摘要

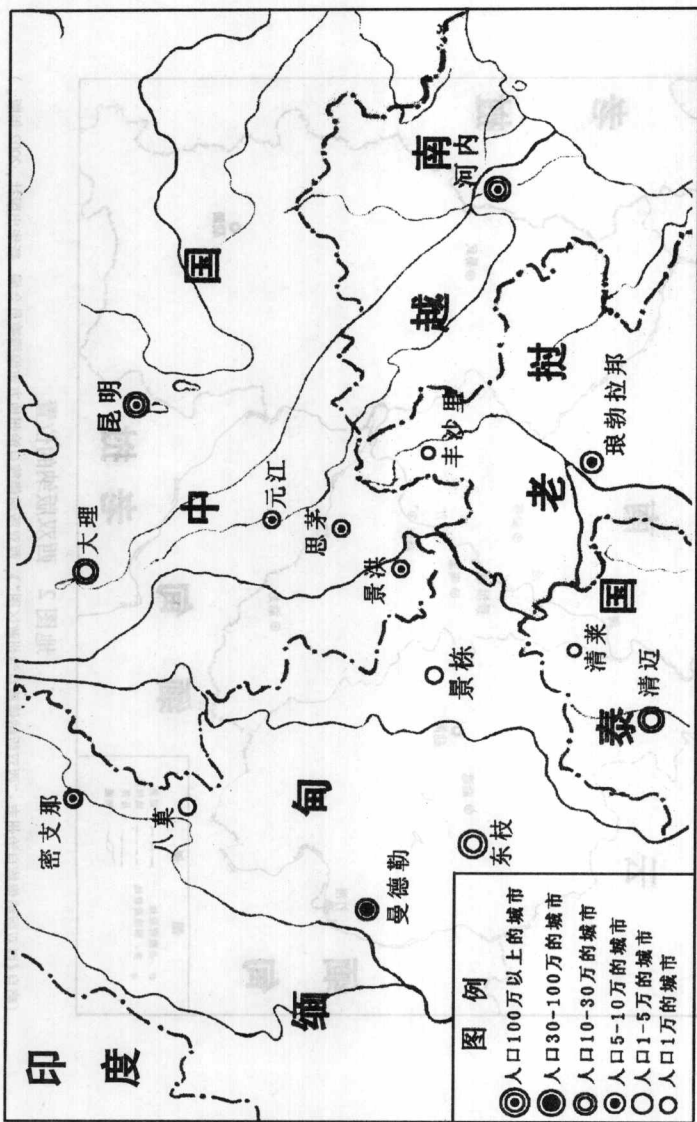
上座部佛教不仅盛行于南亚和东南亚的斯里兰卡、缅甸、泰国、老挝和柬埔寨等国家，在中国云南省的边境地区也很流行。在中国，上座部佛教徒最大的群体是云南南部西双版纳的傣泐，最迟至 13 世纪，他们就已信奉了这种宗教。

在东南亚，上座部佛教是国教，受到君主或政府的拥戴和庇护。但是在中国自 1950 年以来，诸如政治运动及汉文化的进入和市场经济的影响，形成了上座部佛教在西双版纳傣泐社会中的一个独特变种。与东南亚佛教相比较，傣泐版本的南传上座部佛教其特征可以说是很大程度的世俗化。例如，涅槃在标准佛教的解脱理论中是终极目标，——通过寂灭自我与激情从轮回中解脱出来，却被傣泐佛教徒当作天的顶层，生活最好的地方，称为“勐尼板”。傣泐谋求功德不是为了世外的幸福而是尘世的体面。做佛教仪式主要是为追求世俗满足，宗教目标反而降为其次。做功德更多地是为了搭建自己的人际网络、提高社会身份、加强经济上的互惠，较少当作提高自己在来世中的地位的途径。沙弥和比丘都不大遵守正统教义中的清规戒律。

伴随这些变异，在西双版纳，佛教与傣族村社经济的关系也显示出其特性。例如：佛教信仰与价值观对经济行为和经济发展

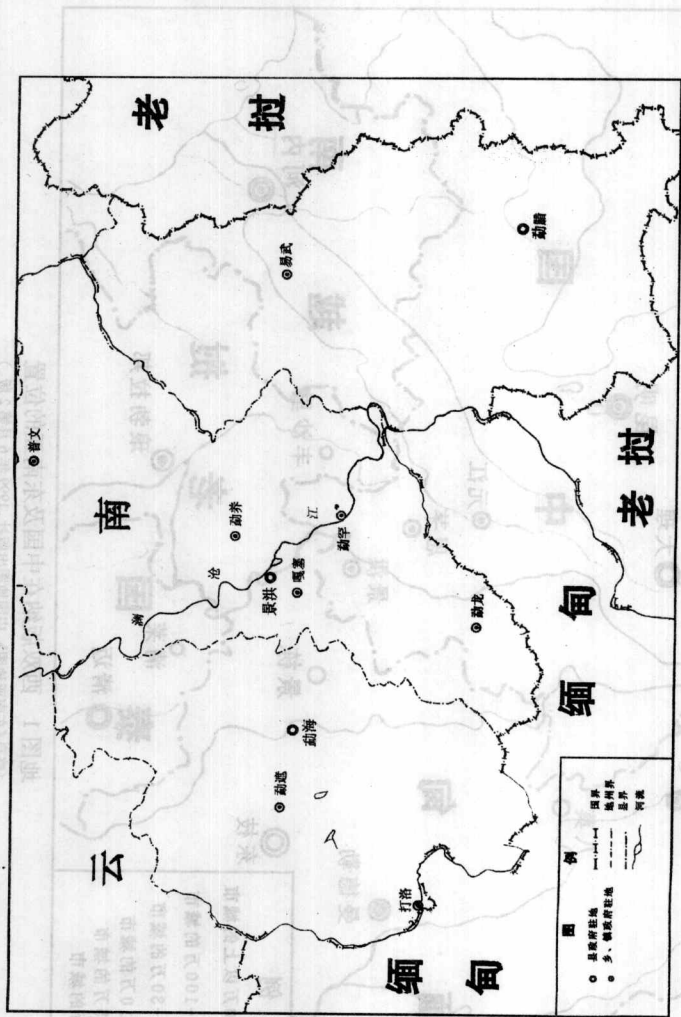






地图1 西双版纳在中国及东南亚的位置  
 (略自《东南亚地图》，中国地图出版社，1999年6月第2版。)





地图 2 西双版纳的位置

(摘自《西双版纳傣族自治州志·西双版纳傣族自治州政区图》，西双版纳傣族自治州地方志编纂委员会编，新华出版社，2002年版。)

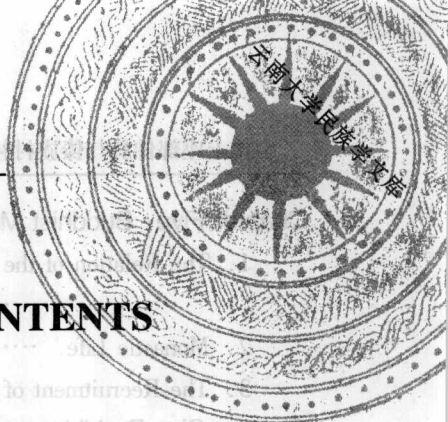


目 录

目 录

(83) .....  
(86) .....  
(92) .....  
(98) .....  
(101) .....  
(102) .....  
(108) .....  
(111) .....  
(124) .....  
(129) .....  
**第一章 导 论** ..... (1)  
**第二章 一般背景** ..... (6)  
    一、地方与人民 ..... (6)  
    二、社会政治背景 ..... (12)  
    三、经济背景 ..... (19)  
    四、宗教背景 ..... (23)  
    五、村寨背景 ..... (31)  
**第三章 佛教仪式场合** ..... (39)  
    一、大家的(社区的)仪式场合 ..... (41)  
    二、个人的仪式场合 ..... (43)  
    三、过新年 ..... (46)  
    四、受沙弥戒 ..... (53)  
    五、日常供食 ..... (60)  
**第四章 佛教意识形态** ..... (63)  
    一、村民的佛教知识与对佛教的态度 ..... (65)  
    二、村民的业力理论 ..... (69)  
    三、做功德的概念 ..... (76)

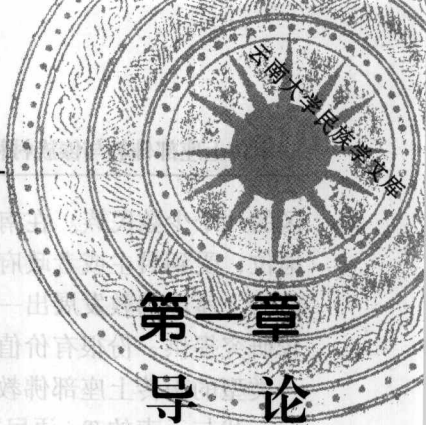
<b>第五章 佛教僧侣</b> .....	(83)
一、僧伽与国家政治体制和寨里俗众的关系 .....	(86)
二、寺院生活 .....	(92)
三、僧伽的替补 .....	(98)
<b>第六章 佛教与村社经济的关系</b> .....	(105)
一、对前人研究的回顾 .....	(105)
二、佛教意识形态与行为动机 .....	(108)
三、佛教实践及其经济后果 .....	(117)
<b>第七章 佛教的转变</b> .....	(124)
<b>附 录</b> .....	(129)
(1) 一、西双版纳的人口 .....	(129)
(2) 二、曼占宰与曼养里的经济比较 .....	(130)
<b>参考文献</b> .....	(133)
(1) 一、英文著作 .....	(133)
(2) 二、中文著作 .....	(139)
<b>傣泐语词汇</b> .....	(141)
<b>后 记</b> .....	(146)



## TABLE OF CONTENTS

Chapter One: Introduction .....	(1)
Chapter Two: General Background .....	(6)
1. The Region and the People .....	(6)
2. Socio - political Setting .....	(12)
3. Economic Setting .....	(19)
4. Religious Setting .....	(23)
5. Village Setting .....	(31)
Chapter Three: Ritual Occasions of Buddhism .....	(39)
1. Communal Ritual Occasions .....	(41)
2. Individual Ritual Occasions .....	(43)
3. The New Year Festival .....	(46)
4. The Ordination of Novice .....	(53)
5. The Daily Food Offering .....	(60)
Chapter Four: Buddhist Ideology .....	(63)
1. Buddhist Knowledge and the Villager's Attitude toward Buddhism .....	(65)
2. The Villager's Karmic Theory .....	(69)
3. The Concept of Merit - Making .....	(76)

Chapter Five: Buddhist Monastic Order .....	(83)
1. The Relation of the Sangha to Polity and Village Laity .....	(86)
2. Monastic Life .....	(92)
3. The Recruitment of the Sangha .....	(98)
Chapter Six: Buddhism and Village Economy .....	(105)
1. A Review of Previous Studies .....	(105)
2. Buddhist Ideology and Behavioral Motives .....	(108)
3. Buddhist Practice and Economic Consequences .....	(117)
Chapter Seven: The Transition of Buddhism .....	(124)
Appendix .....	(129)
I. Population of Sipsong Panna .....	(129)
II. Economic Comparison Between Man Zhanzai and Man Yangli .....	(130)
Bibliography .....	(133)
1. Works in English .....	(133)
2. Works in Chinese .....	(139)
Glossary in Tai Lue .....	(141)
Postscript .....	(146)



# 第一章 导论

许多世纪以来，上座部佛教就盛行于南亚和东南亚国度的斯里兰卡、缅甸、泰国、老挝和柬埔寨。然而，这一宗教实践并不局限于这些国度。在中国，更准确地说是在中国西南的云南省，至少从 13 世纪以来，上座部佛教便已为一些少数民族所信奉，诸如 Tai 语群体傣泐和傣勒（“北边的 Tai”或中国掸）<sup>①</sup>，孟—高棉语群体的布朗、克木和德昂，以及藏缅语群体的阿昌等。

南亚和东南亚的上座部佛教已经有人类学家、历史学家、社会学家、神学家和宗教学家广泛的研究，但是迄今为止，对中国的南传上座部佛教所做的研究却极少。唯一与中国的南传上座部佛教相关的专著是田汝康教授的《缅甸云南沿边摆衣的宗教仪礼》，还是 20 世纪 50 年代前写的，而且主要是针对一个佛教庆典（即“摆”），而非佛教整体。

与南亚和东南亚的上座部佛教明显不同的一点是，在中国，实践南传上座部佛教的仅仅是在毗邻缅甸和老挝的偏远的边疆地

<sup>①</sup> 依照惯例，本文通篇将泰国境内的 Tai 语民族称作“泰”，将东南亚和中国南部其他的 Tai 语民族称作“Tai”。因此，例如中国西双版纳的泐，我将其称之为“傣泐”，从西双版纳迁徙到泰国北部的“泐”，则称“泰泐”。



区的几个少数民族。在南亚和东南亚，上座部佛教却享有国教的地位，受到君主或者政府的庇护。在如此环境中存活下来的中国南传上座部佛教发展出一种独特的类型，有着许多特性，可为比较研究提供一份很有价值的样本。鉴于此，本文试图描述记录这一类型的南传上座部佛教，并对它与村社经济的关系作出分析。

我与云南的 Tai 语民族有过长期的接触。从 1969 年 2 月起，我开始与傣族结交，当时我作为“知识青年”被派到云南西部的中缅边境地区的一个傣寨。在以后的 7 年中，我作为那里的一员生活在寨中，以耕种水稻为生。与做所谓“参与观察”的田野研究者和他（她）的研究对象的关系不同，我和村民之间的关系与村民们自己之间的关系一样。起码，田野研究者通常有一笔研究经费或别的什么外来的经济资助，不会与他们所研究的人们有相同的生计方式。这段生活经历使我能以一种独特的方式去理解傣族的村社生活的意义。我对西双版纳傣泐做专业研究始于 1983 年，是在我成为云南省社科院民族学研究所的一名研究人员不久之后。1983 年至 1987 年之间，我在勐景洪、勐罕、勐笼、勐养、勐海、勐遮和打洛的一些傣泐寨里进行了一系列田野调查。那时我的许多研究集中于傣泐的当代史（20 世纪 40 年代～80 年代）、村社经济发展与现代化，同时也搜集了许多关于村寨的人口统计、家庭与婚姻、社会组织和宗教方面的资料。

我与傣族村民的共同生活以及研究他们的经历，导致我选择西双版纳傣泐作为博士论文的研究对象。但是这论文的主题——南传上座部佛教与村社经济，则是受到在康奈尔大学读研究生时所修的 A.·托马斯·克什（A. Thomas Kirsch）开的“人类学的亚洲佛教研究”这门课的启发。从这门课以及克什教授布置的阅读中，我发现南亚和东南亚上座部佛教与西双版纳南传上座部佛教之间许多的相似性和差异，激发了我做这方面的比较研究的兴趣。遗憾的是我没能南亚或东南亚的某个上座部佛教国家做过

田野工作。因此，在本书中，有关中国以外的上座部佛教的所有信息都来自各种发表或未发表的学术著作。

在西双版纳的前期田野研究，为本项研究准备了背景材料，而有关傣泐村社中实践的上座部佛教及其与傣泐村民经济行为的关系的详细资料，则搜集于我 1992 年在西双版纳的田野工作。在这次田野工作中，我选出傣泐寨<sup>①</sup>“曼占宰”寨作为主要研究点。该寨位于西双版纳的中心地区勐景洪的腹地。很可能由于这样的地理位置，曼占宰常常被看作西双版纳有代表性的傣泐村寨，曾被陈翰笙等学者（1949 年），以及 20 世纪 50 年代中国政府的调查组选作普查的样本，还被各级地方政府选作执行政府政策的试验村寨。由于在曼占宰我已有间歇性的田野研究——1983 年 7 月，1984 年 12 月至 1985 年 2 月，1985 年 4 月，1986 年 9 月和 12 月，搜集了许多该村的一般信息，我 1992 年的田野调查工作便集中于该寨的南传上座部佛教实践。

此外，为更好地理解佛教与村社经济的关系，我选了一个非佛教徒的傣雅寨做比较研究。这个名为“曼养里”的傣雅寨距离曼占宰只有三公里多。两个寨处在同一个生态环境之中，从事同样的农业生产——种植水稻（糯谷）。在族源、语言和文化方面，傣泐和傣雅都非常相似，只不过傣泐信奉南传上座部佛教，傣雅没有信奉<sup>②</sup>。从比较当中我们会清楚地看到，至少在西双版纳，南传上座部佛教对村民个体的经济行为和村社经济整体会有怎样的影响。

鉴于已发表的西双版纳民族志十分贫乏，我觉得有必要拿出

<sup>①</sup> 在本文中，village 一词是指相对于“行政村”的“自然村”，当地汉语常称作“寨子”或“寨”，本译文采用这种说法；作为泛称，有时也译作“村落”、“村寨”或“村社”。由于 villager 不会被人称作“寨民”，故译作“村民”或“寨里人”。——译注

<sup>②</sup> 这两个寨较详细的情况将在第二章《村寨背景》一节中介绍。

一章（即第二章）来介绍傣泐人民和西双版纳地区。傣泐社会中南传上座部佛教的仪式、意识形态、僧侣分别以第三章、第四章、第五章阐述。第六章讨论佛教信仰、佛教价值以及佛教实践与村社经济行动和经济发展的关系。最后一章的主题是1983年以来我所观察到的傣泐村社宗教生活新近的变化和傣泐佛教的世俗化。

本书利用有关东南亚上座部佛教社会已出版的几部民族志，通篇都对西双版纳和东南亚作了比较。此外，人类学的许多对上座部佛教的讨论和分析都集中于普通村民的理解和感知，而不是佛教专家对经典教义的阐释。因此，本书主要关注的是日常实践而不是标准教义维度上的佛教。

在中国官方文件中，所有傣泐词都被音译成汉字。因此，在本书中，除了少数几个像“傣泐”、“西双版纳”这样的常规名称，所有的傣泐词都依照中国正式的汉语拼音体系拼写，为便于印刷，略去全部声调符号。一些傣泐词后面以括号给出相同的泰语词、或者莫曼（Moerman, 1966, 1968）所提供的泰泐同义词。在适当的地方，紧跟其傣泐语变体之后，我也给出巴利语或梵语词。泰语词将依照海斯（Haas）音位音译系统拼写。巴利语和梵语词将根据“巴利文本学会”出版的《巴利-英语辞典》。该辞典是由莱斯·代维兹和威廉·斯代德编撰（T. W. Rhys Davids and William Sted, 1925）。此外，在某些词后面会用括号给出英语同义词或者该词的其他拼写<sup>①</sup>。

在结束本章之前，我想要澄清四个傣泐关键词的混乱用法，这四个词是：勐，景，曼和召。在所有 Tai 语词汇中，被西方文献用得最频繁的大概就是这四个。“勐”的词义很难捉摸，内涵和外延不清，它可以指涉一个“在单纯的村落层面之上的社会和

<sup>①</sup> 在本译文中，凡汉语拼音部分，即傣泐词汇，皆写成汉字，其他非英语词汇，如泰语、巴利语等，照用原来的拉丁字母拼音。——译注